

读故事·学英语



最受欢迎的 第2辑 世界名著故事

World-Famous Masterpieces II

[美]Mark Twain [西]Miguel de Cervantes Saavedra ©著

刘慧◎译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

最受欢迎的世界名著故事

World-Famous Masterpieces II

第②辑

[美]Frances Hodgson Burnett [英]Kenneth Grahame ◎著 刘 慧◎译

图书在版编目(CIP)数据

最受欢迎的世界名著故事. 第2辑: 英汉对照 /
(美) 伯内特 (Burnett, F.H) 等著; 刘慧译. -- 长春:
吉林出版集团有限责任公司, 2013.1
(麦格希中英双语阅读文库)
ISBN 978-7-5534-1428-7

I. ①最… II. ①伯… ②刘… III. ①英语—汉语—
对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 319623 号

最受欢迎的世界名著故事 第2辑

著:(美)Frances Hodgson Burnett (英) Kenneth Grahame
翻 译:刘 慧
插 画:袁春来 齐 航 郝严 郝威 郝晖 郝刚
责任编辑:沈丽娟 朱 玲
封面设计:李立嗣
开 本:650mm×960mm 1/16
字 数:176 千字
印 张:10
版 次:2013 年 1 月第 1 版
印 次:2015 年 4 月第 3 次印刷

出 版:吉林出版集团有限责任公司
发 行:吉林出版集团外语教育有限公司
地 址:长春市泰来街 1825 号
邮编:130011
电 话:总编办:0431-86012683
发行部:0431-86012675 0431-86012826(Fax)
网 址:www.360hours.com
印 刷:北京一鑫印务有限责任公司

ISBN 978-7-5534-1428-7 定价:29.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话:0431-86012683

I 前言

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评教正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

丛书编委会

Contents



The Wind in the Willows

柳林风声..... 1

Black Beauty

黑骏马..... 48

The Secret Garden

秘密花园..... 88

Robin Hood

侠盗罗宾汉..... 128

The Wind in the Willows

柳林风声



Life at the Riverbank

Mole lived in a house under the ground. One spring morning, he was cleaning his little house. “Oh, I’m tired. It is never **interesting**. I’ll go outside!” he cried.

He went out and walked along the riverbank.

Suddenly, he saw a dark hole in the

mole *n.* 鼹鼠

interesting *adj.* 有趣的

suddenly *adv.* 突然地

河岸生活

鼹鼠住在地下的房子里。一个春日的早上，他正在打扫他的小家。“噢，我累了。打扫真没劲，我要出去！”他大声嚷嚷着。

他出了门，沿着河岸往前走。

突然，他看见小河的对岸有一个黑乎乎的洞。

bank across the river.

Two brown eyes **twinkled** inside the hole. Then a head came out. It was the Water Rat.

twinkle *v.* 闪亮;
发光

“Hello, Mole!” Then Rat came across the river on a little boat.

Soon, Mole was in the boat on the river, too!

“I’m so **excited**! This is my first time in

excited *adj.* 兴奋的;
激动的

洞里有两只棕色的眼睛闪闪发光。接着洞里探出一个脑袋，是水鼠。

“你好，鼹鼠！”接着，水鼠划着一只小船过来了。

很快，鼹鼠也坐进了小船，在河面上漂流！

“我真激动！这是我第一次坐船！”鼹鼠兴奋地大叫。

a boat!" **exclaimed** Mole.

"Really? Oh, poor Mole! Let's **spend** the day on the river. I have some food," said Rat. Rat rowed and Mole looked all around him. "So you live by the river. What a **wonderful** life!" said Mole **dreamily**.

"Yes, the river is my friend. It gives me food, and of course I wash in it. It's my

exclaim *v.* 大声喊

spend *v.*
花费（时间）

wonderful *adj.*
极好的；绝妙的

dreamily *adv.* 出神地

“真的吗？哦，可怜的鼹鼠！那我们就在河上度过这一天吧。我这儿有一些吃的。”水鼠说。水鼠划船，而鼹鼠则东看看，西望望。“你住在河边，多么奇妙的生活啊！”鼹鼠出神地说。

“是啊，小河就是我的朋友，它给我提供食物，当然，我还在河里洗澡。它就是我的整个世界，我别无他求。”水鼠说。

whole world and I don't want any other,"
said Rat.

Rat and Mole had a **delicious** lunch on
the riverbank. They could see the river
passing lazily **by**.

delicious *adj.* 美味的

pass by 经过

"Oh, look! There's Toad!" shouted Rat.
Mole saw Toad rowing past them in a
boat. "He is always **trying** new things.
Sometimes he talks too much about

try *v.* 尝试; 努力

在河边，水鼠和鼹鼠吃了一顿可口的午餐。他们看着小河缓缓地流淌。

“哦，快看！那是蛤蟆！”水鼠大叫起来。鼹鼠看见蛤蟆划着船从旁边经过。“他总是在尝试新鲜玩意儿。有时候，他会自吹自擂。不过他是我的好朋友。”水鼠说。

himself. But he is my good friend," said Rat.

Later, Rat said, "Would you like to stay with me for a while? I will **teach** you all about the river."

teach *v.* 教; 教会

"Oh, thank you, Rat. I am so happy," said Mole.

From that day Mole **started** to learn everything about the river. He learned to

start *v.*

开始 (做某事)

过了一会儿，水鼠说：“你愿意和我待一会儿吗？我愿意告诉你有关小河的一切。”

“噢，谢谢你，水鼠。我太高兴了。”鼹鼠说。

从那天开始，鼹鼠就开始学习有关小河的一切。他学会了游泳、划船、享受阳光下懒洋洋的日子。



名人名言

Necessity is the mother of invention.

需要是发明的动力。

swim, row a boat and enjoy **lazy** days in the sun.

lazy *adj.* 懒散的;
令人懒洋洋的

Rat and Mole sat in the sun on the riverbank one morning.

“Rat, I would like to meet Toad. Can we visit him?” asked Mole.

“What a good **idea**! Toad always **welcomes** visitors!” exclaimed Rat.

idea *n.* 提议; 建议
welcome *v.* 欢迎;
迎接

So Rat and Mole rowed over to

一天早上，鼹鼠和水鼠坐在河岸边晒太阳。

“水鼠，我想见见蛤蟆。我们可以拜访他吗？”鼹鼠问道。

“好主意！蛤蟆总是很欢迎客人去的！”水鼠大声回答。

于是，水鼠和鼹鼠就划着船来到了蟾蜍府。那是一栋气派的大房子，还有一座漂亮的花园。他们在花园里找到了蛤蟆。“噢，水

Toad Hall. It was a **grand** house with a beautiful garden. They found him in the garden. “Oh, Rat! I wanted to see you!” Toad jumped up.

grand *adj.* 宏伟的;
富丽堂皇

“Toad, this is my friend, Mole,” said Rat.

“Hello. I have something **exciting** to show you!” cried Toad. He took Rat and Mole to the **yard**.

exciting *adj.*
令人兴奋的

yard *n.* 院子; 庭院

鼠!我还想去看望你呢!”蛤蟆跳起来欢迎他们。

“蛤蟆，这位是我的朋友，鼹鼠。”水鼠说。

“你好。我有一个令人兴奋的东西要给你们看!”蛤蟆嚷嚷着。他把水鼠和鼹鼠带到了庭院里。

There was a **gypsy caravan** in the yard.
 “I will travel around the whole world,”
 said Toad.

gypsy *n.* 吉普赛人

caravan *n.* 大篷车

Mole was very interested. He looked
 at the **kitchen**, the beds, the books, the
 games and the food in the caravan.

kitchen *n.* 厨房

“Everything is here for us. Let’s go!”
 said Toad.

The three friends left Toad Hall that

庭院里有一辆吉普赛大篷车。

“我要环游全世界。”蛤蟆说。

鼹鼠对此很感兴趣。他看了看大篷车里面的厨房、床铺、书籍、消遣的东西和食物。

“一切都准备好了。我们出发吧！”蛤蟆说。

那天下午，三个朋友离开了蟾蜍府。“多么美好的一天啊！这比小河还要好！”蛤蟆大声嚷着。

afternoon. “What a beautiful day! This is better than the river!” exclaimed Toad.

Mole was so excited, but Rat was already **missing** the river.

miss *v.* 思念; 怀念

The next morning Toad, Rat and Mole heard a **strange** noise behind them.

strange *adj.* 奇怪的

They looked back and saw a lot of **dust** in the road.

dust *n.* 灰尘; 尘土

The strange **noise** came again, “Poop!”

noise *n.* 噪声; 声音

鼹鼠很兴奋，可是水鼠已经开始想念小河了。

第二天早上，蛤蟆、水鼠和鼹鼠听到身后有一阵奇怪的声音。

他们回头望去，看见路上腾起一大片灰尘。

奇怪的声音又来了，“砰砰！砰砰！”